### TEXTES EN FRANÇAIS FACILE | HACHETTE

# Le Tour de France de David

un récit de la revue Passe-Partout

Notes par E. Umeki

SANSHUSHA

## Table des matières

Vivre à Paris	]
En route pour le Midi	8
Décembre sur la Côte	15
Juliette, David et le ski	22
Un mois difficile	29
La vie de château	37
David et les Romains	45
David s'en va	52

### Vivre à Paris

Ici commence l'histoire du tour de France de David. Qui est-il? Un jeune Américain de 18 ans venu en



Europe pour «rouler sa bosse», comme on dit en français, c'est-à-dire voir du pays, apprendre à se débrouiller seul, à connaître les gens et le monde, à vivre sans sa famille pour la première fois. Le père de 5 David a les idées très larges; il comprend très bien l'envie de son fils: « D'accord, dit-il, va courir le monde si tu veux, je veux bien t'aider un peu. Je t'envoie 100 dollars par mois. Pour le reste, tu te débrouilles. Travaille, gagne ta vie . . . Bonne chance! »

10 Donc David est à Paris depuis le 30 septembre. Voici sa seconde lettre à son père.

10 octobre 1972

## Cher Papa,

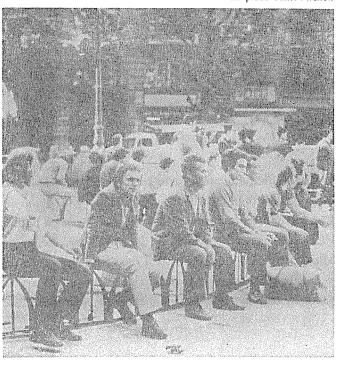
Je t'écris en français pour te montrer mes progrès. Tout 15 va bien pour moi. L'automne à Paris est bien joli. Il faut se promener sur les bords de la Seine : belle lumière, petit vent frais, les feuilles tombent, les enfants sortent de l'école et se battent avec des marrons, il y a des pigeons partout, et des marchandes de fleurs au coin 20 des rues. C'est joli, c'est gai, c'est Paris, j'aime!

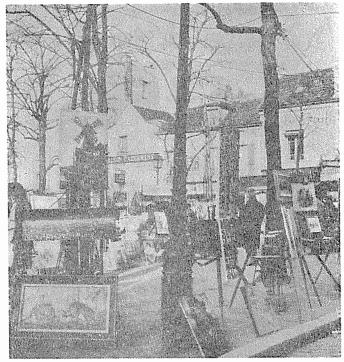
Non, non, je ne suis pas amoureux. C'est seulement cette ville extraordinaire... Je suis vraiment content d'être là. Je vois beaucoup de choses: le Louvre (je me



Une petite rue du Quartier Latin.

La place Saint-Michel.





La place du Tertre.

demande bien pourquoi cette Joconde est si célèbre, elle n'est pas si bien... Heureusement, il y a beaucoup d'autres choses, quel musée!), le tour de Paris en bateau, Versailles, monter en haut de Notre-Dame, etc.

5 Mais, pour passer de la poésie à des choses moins drôles, je dois te dire une chose: je n'ai presque plus d'argent. Alors, si tu peux m'envoyer le mois de novembre assez vite . . . Je sais, on est seulement le 10. Oh là là! comme disent les Français, la vie est chère ici! J'habite près de la place de la Contrescarpe maintenant. Un petit hôtel très simple, mais c'est quand même 25 francs pour la chambre et le petit déjeuner. Il vaut mieux que je trouve 5 une chambre à louer. Je cherche en ce moment. Comme je suis américain, tout le monde me croit très riche. J'ai beaucoup de mal à trouver un studio avec une salle de bains, une petite cuisine et le téléphone. 800 francs par mois, c'est trop cher, c'est trop cher pour moi. 10 Je regarde dans les petites annonces du New York Herald Tribune et dans celles du Figaro, le journal du matin le plus lu à Paris. Il faut se lever très tôt pour téléphoner aux adresses et aller voir tout de suite : quand il y a une chambre bien, elle est vite prise. Et puis 15 je demande à mes nouveaux amis étudiants. Je rencontre des garçons très gentils dans les cafés, sur les quais, etc. Ils sont aux Beaux-Arts (c'est une école pour les peintres, les architectes, etc.). Ils aiment bien mes dessins mais ils disent : ils sont trop difficiles à comprendre, donc 20 difficiles à vendre. Fais des dessins faciles pour les touristes si tu veux gagner de l'argent. Mais je ne peux pas commencer à dessiner des Tour Eiffel ou le portrait des clients dans les restaurants, non?

Je viens de visiter un nouveau quartier: Montmartre, la 25 place du Tertre. Tu te rappelles Montmartre, c'est cette très grande église toute blanche, très laide sur une petite

montagne. Eh bien, dans ce quartier vivent beaucoup de peintres et ils vendent des choses étonnantes, je veux dire si laides! Bien sûr, ils pensent peut-être la même chose de mes dessins. C'est toujours pareil : à chacun sa 5 vérité, donc à chacun son idée du beau. Mais en tout cas, je ne veux rien faire de laid (pour moi) même pour gagner de l'argent. Enfin, je dis ça parce que je n'ai pas encore faim. Mais ce n'est pas le 25 du mois!

J'espère aussi donner des leçons d'anglais à de jeunes 10 enfants. Ce n'est pas mal payé mais il faut trouver des élèves. Mes amis disent qu'il faut mettre une annonce chez le boulanger ou le boucher d'un quartier riche. Seulement, il faut connaître un boulanger ou un boucher. Place de la Contrescarpe, ce n'est pas vraiment 15 le bon endroit. Tu connais assez Paris pour te rendre compte. C'est un quartier extraordinaire. Les gens sont si gentils, mais je ne sais pas s'ils font apprendre l'anglais à leurs enfants... Cela ne fait rien. Il y a toujours une façon de se débrouiller. Je ne t'écris pas pour me 20 plaindre, au contraire. Je suis très content. Il y a seulement cette question d'argent, un peu difficile. Ce soir, je vends des journaux sur les Champs-Élysées pour remplacer un ami. Lui, il fait ce «job» tous les jours. Mais aujourd'hui, il a envie de sortir avec une 25 amie. Ce soir, ils vont au cinéma et moi je vends le « Trib ». Tu sais, dans le Reader's Digest, on raconte toujours la vie des gens célèbres, ils commencent souvent comme cela. Peut-être un jour, moi aussi, je vais devenir riche, célèbre?

Pour le moment . . . je t'embrasse.

David

P.S.-Montre la lettre autour de toi, je n'ai pas le 5 temps d'écrire à toute la famille.

Voici quelques photos prises avec mon nouvel appareil. C'est pour te montrer un peu comment est Paris en 1972.

# En route pour le Midi

Il n'est pas facile pour un étranger de trouver du travail à Paris. David attend toujours l'argent promis par son père.

29 octobre 1972.

5 Rien.

Vendredi 30 octobre. Toujours rien.

Samedi 31.

Je reçois seulement aujourd'hui l'argent du mois de 10 novembre. Ce n'est pas trop tôt! Un mois, ça dure trente jours, et la dernière semaine paraît longue, longue... Heureusement, le mois prochain est un bon mois : trente jours, pas un de plus!

De toute façon, c'est décidé : je ne reste pas à Paris. 15 Je pars vers le Sud, vers le soleil, vers le Midi, en autostop, bien sûr : je ne suis pas assez riche pour pouvoir prendre le train. Demain, dimanche, c'est la Toussaint :

beaucoup de gens vont aller à la campagne dans leur famille pour les fêtes. Si l'auto-stop ne réussit pas un jour comme ça, je ne comprends plus rien aux Français! Je préviens mon père. S'il n'est pas d'accord, c'est trop tard maintenant.

J'emporte seulement une petite valise et ce carnet, acheté hier boulevard Saint-Michel. Il devient mon carnet de route. Je vais écrire ma petite histoire ici, jour après jour.

Dimanche 1<sup>er</sup> novembre, 8 heures du matin.

« Si tu veux partir par l'autoroute du sud, le bon endroit pour « stopper », c'est un peu après la Porte d'Orléans.

Avant d'entrer sur le Boulevard Périphérique, les voitures doivent rouler lentement. Et puis sur deux ou trois cents mètres, il y a un sens unique. Les meilleures places 15 sont sur le trottoir de droite. »

Je me rappelle les conseils de mon copain Philippe : ... « un peu après la Porte d'Orléans ... le trottoir de droite ... » C'est ici. Je tends le bras. Personne ne s'arrête. Je me demande bien pourquoi.

Même jour, deux heures plus tard.

Tous les trois ou quatre mètres, il y a un stoppeur, des jeunes toujours, garçons et filles.

Pas très loin de moi, quatre viennent de partir, à chaque fois une fille et un garçon. Pourquoi pas moi? . . .

\_ 9 \_

J'ai à la main une pancarte avec, écrit en grosses lettres, le mot MARSEILLE. Je ne suis pas seul à faire ça . . .

Dix heures et demie.

C'est long une journée, c'est long une heure!... Mes 5 gestes, mon sourire restent sans succès. Mais je crois comprendre pourquoi on ne s'arrête pas pour moi : si je veux partir, il faut que je m'habille autrement.

J'enlève mon blouson d'Université américaine, je me peigne, je change de chemise et de chaussures. J'ai ce 10 qu'il faut dans la valise. On va voir ce qu'on va voir.

Même jour dix heures du soir.

Ça y est. Réussi.

Journée bien remplie mais pas tout à fait comme prévu! Je suis près de Fontainebleau dans la maison de cam15 pagne d'une famille parisienne. Quatre pièces : une grande salle de séjour, la chambre des parents, la chambre du plus jeune fils, la chambre du fils aîné où je suis. Le lit est bon, la table est bonne, le jardin est agréable.

- 20 Je me rappelle ce matin : vers onze heures moins le quart, une Renault 4 s'arrête.
  - «Où allez-vous?
  - Le plus loin possible! »

(Ma pancarte est jetée : MARSEILLE, ça fait peur, 25 c'est trop loin).

« Américain?

- -Oui.
- Montez! »

Un peu plus tard:

« Vous ressemblez à mon fils aîné. Il n'est pas avec nous aujourd'hui. Il vient de partir pour la Bretagne en 5 auto-stop justement...»

#### Puis:

- « Étudiant?
- Oui!
- Ça se voit tout de suite. Vous avez l'air propre.» 10 Le dimanche, il faut avoir « l'air propre ». Les gens ont toujours un peu peur du « faux étudiant », aux cheveux trop longs, à la chemise sale. C'est parce que j'ai l'air propre que je suis là ce soir, après un bon déjeuner, une promenade en forêt, un bon dîner (peut-être un peu 15 trop bon).

Mais je suis seulement à Barbizon, un peu avant Fontainebleau, à moins de 60 kilomètres de Paris. Il y a encore 850 kilomètres jusqu'à Marseille.

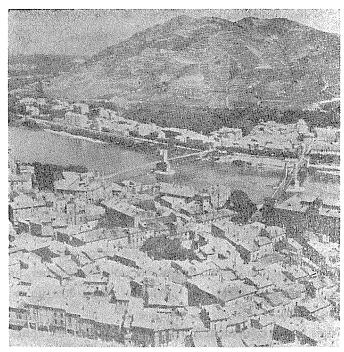
Bof, ça ne fait rien! Dormons.

20

Mardi matin 3 novembre.

Me revoilà à l'entrée de l'autoroute, après une demiheure d'attente sans résultat.

Mais c'est bon deux jours « au vert », sans rien faire d'autre que se promener, manger, dormir . . . et parler. 25 Ah, pour ça, il faut beaucoup parler!



Sur la route du Midi, le long du Rhône.

## Mardi après-midi.

Dans un restaurant de routiers, quelque part en Bourgogne. Un gros camion, après tout, c'est ce qu'il y a de mieux!

5 Un de mes deux conducteurs, Roger, est en train de parler à des copains qui « remontent », comme ils disent, sur Paris.

L'autre s'occupe du camion. Son prénom est Antoine,

mais pour ses camarades, c'est Tonin. Il est de Marseille. « Eh, l'Américain! On part dans cinq minutes! »

J'ai tout juste le temps d'écrire la bonne nouvelle sur ce carnet, et peut-être d'offrir un café à mes nouveaux amis.

Vendredi 6, au soir.

Je travaille. Je gagne de l'argent! Mais Dieu, que je suis fatigué!

Dimanche matin.

Aujourd'hui, enfin, après une bonne nuit, j'ai un peu de 10 temps pour voir clair.

Les choses ne vont pas si bien que ça.

Me voilà ouvrier à l'usine André Blondel sur le Rhône, mais pour combien de temps : deux jours, une semaine, ou un mois? On me demande des papiers, des papiers! 15 . . . Être un copain de Roger et de Tonin, ça sert (ici, tout le monde connaît les deux sympathiques routiers) mais ce n'est pas assez!

On construit ici une nouvelle usine. Elle doit être finie avant les grands froids. Le temps presse, c'est pour ça 20 que je peux travailler à charger et à décharger les camions.

Demain, il faut que je me présente dans les bureaux. Je suis un peu inquiet . . . En attendant, cet après-midi, je vais jusqu'à Marcoule. Au moins pour voir ce que c'est, 25

de loin . . . Je vais faire de l'auto-stop, bien sûr, maintenant je sais ce qu'il faut faire!

A ne pas oublier dans ma prochaine lettre à papa :

- Le Rhône, dix fois plus d'eau que la Seine; et toute 5 l'année.
  - Les grands travaux sur le Rhône, depuis dix ou quinze ans.
  - Le canal de Donzère-Mondragon et l'usine.

#### NOTES

参照した辞典類の略号は次のとおりである.

[DFC]: Dictionnaire du Français Contemporain

[PR]: Petit Robert

[朝倉]: 朝倉季雄『フランス文法事典』 [田辺]: 田辺貞之助『フランス俗語辞典』

#### P. L.

- 1 tour de France: 「フランス一周」,「フランス周遊」. «Tour de France» という毎年夏に行われるフランス一周の自転車競技がある.
- 2 1 rouler sa bosse: 「転々と歩きまわる」. bosse は「こぶ」.
  - 2 **apprendre à...,à...**; apprendre は「知る, 学 ぶ」(étudier) と「教える」(enseigner) という対照的な意味 をもっているが, ここでは前者. à に導かれた 3 つの不定法 が目的語となっている.
  - 6 va: aller の命令形, 2 人称単数. aller + inf. は「~しに行く」.
  - 15 va bien: 「うまく行っている」。cf. Ca va bien.
  - 15 bien: = très, fort [DFC].
- 4 1 Joconde: レオナルド・ダ・ヴィンチのモナ・リザのこと. イタリヤ語ではモンナ・リサ. Monna は Madonna の略で 婦人への敬称, Lisa は Elisabetta の愛称. 彼女は Francesco del Giocondo の妻であり, その肖像画は La Joconda ともい われ. フランス語で La Joconde となる.
  - 2 bien: (不変化形容詞) = bien fait [DFC].
  - 5 passer de...à...: 「~から~~移る」.
  - 7 **le mois:** (11月分の)「お金, 仕送り」= l'argent du mois. f. p. 8, l. 9. 一般的には「月給」 salaire d'un mois de travail.

- 5 1 Oh là là!: 「やれやれ」、「おやまあ」、
  - 3 Contrescarpe [kɔ̃trɛskarp]: 第5区にある広場.
  - 4 quand même: = néanmoins [DFC] 「それでも」
  - 5 Il vaut mieux que...: valoir mieux = être préférable de の非人称表現で「~の方がいい」. que 以下には接続法が用いられる.
  - 7 J'ai beaucoup de malà...: mal = difficulté [DFC], 「~することが大変むずかしい」。
  - 11 petites annonces: 「三行広告欄」.
  - 11 New York Herald Tribune: 1924年に «New York Tribune» と «New York Herald» が合併した新聞。
  - 12 **du** Figaro: = de + Le Figaro. フィガロ紙は 1854 年創刊の パリ最古の日刊紙. 自由主義的伝統の大新聞で, 充実した広 告欄をもっている。発行部数約50万 (1976年)。
  - 13 le plus lu: le plus ... は最上級, lu は lire の過去分詞.
  - 14 tout de suite: = immédiatement, sans délai [DFC].
  - 15 bien: (不变化形容詞) = convenable [PR].
  - 18 **Beaux-Arts:** = École Nationale Supérieure des Beaux-Arts「国立高等美術学校」、「美校」と略してみては、
  - 23 des Tour Eiffel: 固有名詞の普通名詞化用法,「何枚ものエッフェル塔のある風景画」となろうか.
  - 25 viens de...: venir de + inf. は近接過去,「~したばかり」.
- 4 à chacun sa vérité: 「人にはそれぞれ自分独自の真理がある」. Chacun à son goût. 「蓼食う虫も好き好き」と類似の表現形式、次行も同様。
  - 5 en tout cas: = de toute façon「いずれにしても」。またスポーツ用語で en-tout-cas は「アンツーカー」として日本語になっている。
  - 6 **rien faire de laid:** 中性の語 (rien, quelque chose など) は「de + 形容詞」の形をとり, laid は de を介して rien にかかる. 「醜いものは何も作り (たくない)」.
  - 8 le 25 du mois: 「仕送りを受けとる日, 月末」であろう.
  - 15 te rendre compte: se rendre compte = avoir une notion

- nette [DFC] 「分かる, 理解する」.
- 18 **Cela ne fait rien:** = Cela n'a aucune importance [DFC] 「大したことではない、構わない」.
- 23 job: 英語. 日本語のアルバイト(独語 Arbeit「仕事」)と類似の用語法.
- 24 il a envie de...: avoir envie de...「~をしたい」
- 26 «Trib»: «New York Herald Tribune», cf. p. 5, l. 11
- 26 **Reader's Digest:** 1922年アメリカで創刊された月刊の「要約」雑誌、世界中で読まれ、多数の国際版がある.
- 7 3 Pour le moment: = dans l'instant présent [DFC] 「今 (目下) のところ」。
  - 5 P.S.: = post-scriptum (ラテン語)「追伸」.
  - 7 appareil: = appareil photographique.
- 8 1 II n'est pas facile ... de ...: il ~ de ~ の構文. (英語: it ... to ...)
  - 7 Toujours: ここでは「相変らず」の意.
  - 9 seulement: = juste [DFC]「やっと, ちょうど今」.
  - 13 **pas un de plus:** 「余分が1日もない」,「きっかり (30日) だ」, de plus は「さらに, その上」.
  - 14 De toute façon: = en tout cas. cf. p. 6, l. 5
  - 17 la Toussaint: = la fête de Toussaint「万聖節」(11月1日). 全ての聖人に祈りを捧げる祝日で,墓参りをする.
- 9 3 je ne comprends plus rien aux Français: ne rien comprendre à...「~のことが全く分からない」に ne...plus 「もはや~ない」が重なった表現.
  - 8 carnet de route: 「旅行用メモ帳」.
  - 8 **Je vais écrire:** aller + *inf*. ここでは近接未来. (英語: be going to ...)
  - 22 Tous les trois ou quatre mètres: 「3,4 m 毎に」. tous = périodicité, intervalle [DFC].
  - Pourquoi pas moi?: 「どうして僕の方はだめなのか」、pas は前節を否定する.
- 10 1 écrit: écrire の過去分詞. (現在形と混同しないこと)
  - 9 ce qu'il faut: 「必要であるところのもの」→「必要なもの」.

il は非人称.

- 10 On va voir ce qu'on va voir.: 「人は何を見ることになるか分るだろう」→「どうなるか今に分るだろう」. 直接疑問の Qu'est-ce que...? は間接疑問では ce que...となる.
- 12 **Ça** y est.: 「うまくいった」.
- 21 **4:** = quatre chevaux、ここでは「4馬力」ではなく, 気筒容積単位(約 1/6ℓ)の 4 倍で, 約670 cc. une Renault = une (voiture de) Renault.
- 11 10 Ça se voit: 「それは分る」. 代名動詞の受動的用法, 主語 は原則として事物にかぎられる.
  - 10 **Vous avez l'air propre.**: 「清潔な様子をしている」, avoir l'air + 形容詞, 形容詞は主語と一致する事が多い.
  - 12 aux cheveux..., à la chemise...: à は特徴 caractérisation [DFC] を表わし、avec の意で「~をもった」。
  - 17 **Barbizon:** 19世紀中頃コローやミレーなどの風景画家が集まり、バルビゾン派と呼ばれるもととなった小村.
  - 20 Bof: [bof] 無関心, 不信, 疑念, 皮肉などを表わす間投詞 [田辺]、「まあいいや」、原義は「開商人」。
  - 22 Me revoilà...: 「私はまた~にきた」。 cf. p. 13, l. 13
  - 24 «au vert»: vert は「木の緑, 青葉」 à cf. p. 11, l. 12
  - 24 sans rien faire d'autre que...: 「~以外は何もしない」.
- **12** 3 **ce qu'il y a de mieux:** 「(そこにある) 最もすばらしいもの」. ce qui, ce que など de を介して形容詞を用いる場合は,最上級でも定冠詞は省略する.
  - 5 est en train de . . .: 「~しつつある」. 進行状態.
  - 7 sur: 「に向って」. direction を表わす.
- 13 l de Marseille: de は「出身」を表わす.
  - 2 **On part:** on は quelqu'un, des gens などを表わすが, nous, vous などの意味にも用いられる. Nous partons の意.
  - 7 **Dieu:** 「まあなんと」, surprise, saisissement, insistance を表 わす [DFC].
  - 7 **que je suis:** que は感嘆文では combien, comme の意味を もち grande quantité [DFC] を表わす.「なんと〜」.
  - 12 ne vont pas si bien que ça: 「そんなにうまくは行ってい

- ない」、ne...pas si...que は aussi~que の否定形.
- 13 **Me voilà:** 「私は今や~になっている」. voici, voilà に代名 詞を用いるときは直接目的形を前に置く. voi が語源的には voir の命令形のためである.
- 13 Pusine André Blondel: 「アンドレ・ブロンデル発電所」、A. Blondel (1863 ~ 1938) はフランスの物理学者で電子の理論家,技術者でもあり,このドンゼール=モンドラゴンの水力発電所に彼の名が与えられている. 落差 26 m, 工場の長さ182 m のフランス屈指の発電所.
- 13 sur: 「に面した」, 「に沿った」.
- 15 des papiers: = documents [DFC]. papier は複数形では 身分証明書,パスポートなどの「書類」の意味になるが,こ こでは外国人が働くための労働許可証,社会保険証などの書 類を指す。ef. p. 15, l. 18~20
- 24 En attendant: 「それまでの間」.
- 25 **Marcoule:** アヴィニョンの北約25 km, ローヌ河沿いのマルクールに1958年に開設された原子エネルギー・センターがある. 見学コースもあって観光の名所にもなっている. ブロンデル発電所から南へ約20 km の地点.
- 25 **ce que c'est:** 「それがどんなものか」. 間接疑問形.
- 14 2 ce qu'il faut faire: 「何をすべきか」,「どうすべきか」. 間接疑問形.
  - 3 A ne pas oublier: 「~を忘れないこと」、不定法による覚 書きの文体 [朝倉].
  - 6 **grands travaux:** = travaux d'importance nationale [PR] 「国家的大工事」
  - 8 canal de Donzère-Mondragon: ドンゼールとモンドラゴンを結ぶ幅 145 m 長さ 28 km の, ローヌ河に並行した運河. その中間のダムにブロンデル発電所がある.
- 7 s'est passé: se passer「過ごされる」の複合過去形.
- **16 3 le pauvre:** 「あの人」. il の同格. pauvre は「貧しい, あわれな」という意味だけでなく, 親愛の情も表わす.
  - 7 je m'en vais: s'en aller 「立ち去る」.
  - 12 ouvert: 「開いている」. endroit にかかる.

- 13 Il a raison: 「彼は正しい」。 ↔ avoir tort.
- 13 «Nice-Matin»: 発行部数約27万 (1969) の地方紙.
- 14 «Midi libre»: 発行部数約19万 (1969) の地方紙.
- 18 **pas besoin d'être...:** 「~である必要はない」。その前に il n'est を補えば完全な文章になる。
- 19 Là: = en cela [DFC] 「その点では」
- 18 1 **II** reste...: il は非人称. 意味上の主語は後に置かれる.
  - 2 **Pouah!:** [pwa]「ああいやだ」、dégoût, répulsion を表わす [DFC].
  - 8 accent: 「なまり」.
  - 13 Tout les amuse.: les は「彼らを」で目的語.
  - 14 **doit:** 「~にちがいない」、possibilité (可能), supposition (推測)を表わす [DFC].
  - 14 cela: être 以外の動詞の主語には ce ではなく ceci, cela を 用いる。
  - 16 **je me suis remis:** sc remettre「また~を始める」の複合 過去形.
- 19 4 ce n'est pas la peine de...: = il est inutile de...[DFG] 「~するには及ばない」.
  - 8 Saint-Paul-de-Vence: 地中海岸から7km程離れた人口 1.600の小村.
- 2 Phôtel de la Colombe d'Or: 部屋数23程のこぢんまりした高級ホテルで客室の名画で有名。
  - 5 Fondation Maeght: 「メーグ会館」、メーグ家より国へ寄贈された名画によって1969年に設立された美術館。
  - 7 construit: construire の過去分詞.
  - José-Luis Sert: 1902 年生れの現代スペインの代表的建築
     家. アメリカで活躍.
  - 21 **Verbier:** フランス国境に近い海抜 1.400 m にあり, モンブ ランやグラン・コンバンの見えるスキーの基地.
  - 24 cela me fait plaisir: 「それは私を喜ばせる」.
- 21 4 Vive: vivre の接続法現在. その願望を表わす用法から間 投詞的に用いられ「ばんざい」となる.
- 22 11 une drôle de tête: 「変な顔」. une は tête の性に一致.